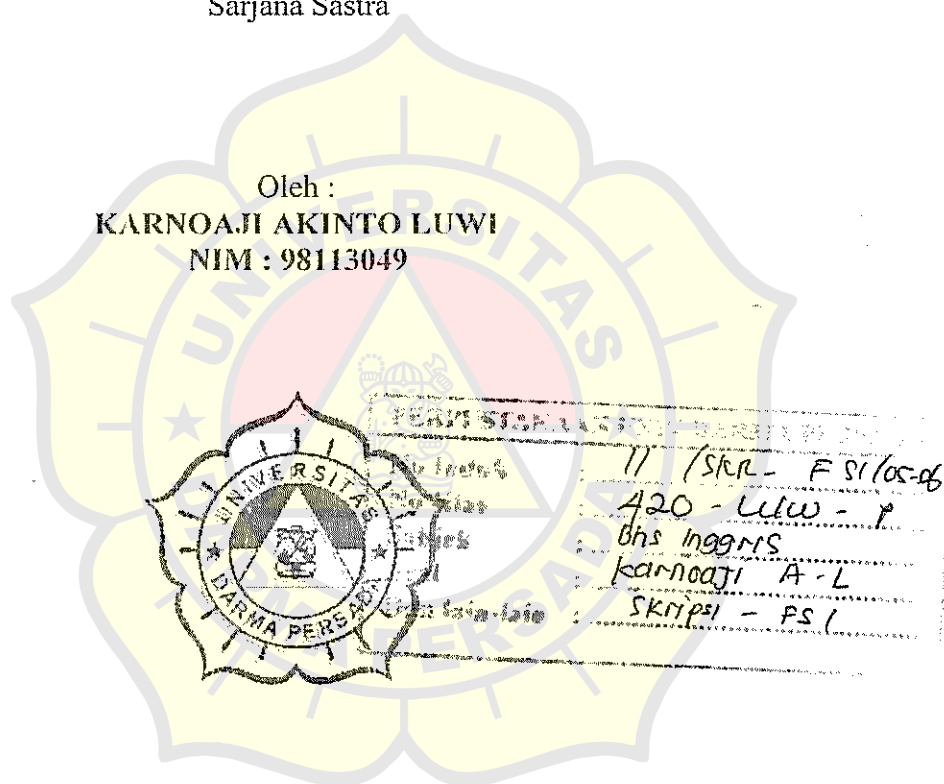


**PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA INGGRIS
KEDALAM BAHASA INDONESIA DALAM DUNIA
SEPAK BOLA**

Skripsi sarjana ini diajukan Sebagai
Salah satu persyaratan mencapai gelar
Sarjana Sastra

Oleh :
KARNOAJI AKINTO LUWI
NIM : 98113049



**JURUSAN SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2005**

Skripsi yang berjudul

**PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA INGGRIS
KEDALAM BAHASA INDONESIA DALAM DUNIA
SEPAK BOLA**

Oleh:

**Karnoaji Akinto Luwi
98113049**

Disetujui untuk diujikan sidang ujian Skripsi Sarjana, oleh

Mengetahui,

Ketua jurusan
Sastra Inggris

Pembimbing I

(Swany Chiakrawati SS, SPi, MA)

(Dra.Irna Nirwani Djajadiningrat, M.Hum)

Pembimbing II

(Fridolini, SS, M.Hum)

Skripsi Sarjana yang berjudul :

**PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA INGGRIS
KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM DUNIA
SEPAKBOLA**

Telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 07 bulan Maret tahun 2005
di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra.

Pembimbing / Penguji

(Dra. Irna Nirwani Dj. M. Hum)

Ketua Panitia / Penguji

(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA)

Pembaca / Penguji

(Fridofini, SS, M. Hum)

Sekretaris Panitia / Penguji

(Dra. Kurnia Idawati, M.Si)

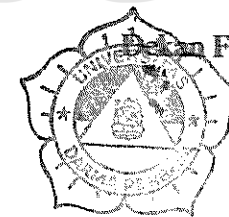
Disahkan Oleh:

Ketua Jurusan

Bahasa dan Sastra Inggris S-1

(Swany Chiakrawati, SS, SPsi, MA)

Dekan Fakultas Sastra



FAKULTAS SASTRA

(Dr. Hj. Albertine Minderop, MA)

Skripsi yang berjudul

**PEMINJAMAN ISTILAH BAHASA INGGRIS
KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM DUNIA
SEPAKBOLA**

Oleh

KARNOAJI AKINTO LUWI

NIM : 98113049

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Ibu Dra. Irna Nirwani Djajadiningrat, M.Hum, dan Ibu Fridolini, SS, M.Hum, tidak merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau karya orang lain, sebagian atau seluruhnya dan isi sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Pernyataan ini saya buat dengan sepenuhnya di Jakarta pada tanggal 15 Maret 2005.

Penulis,

KARNOAJI AKINTO LUWI

Kata Pengantar

Kepada Allah SWT, memanjatkan doa, terima kasih dan rasa syukur yang tidak terbatas atas terselesaikannya penulisan skripsi ini.

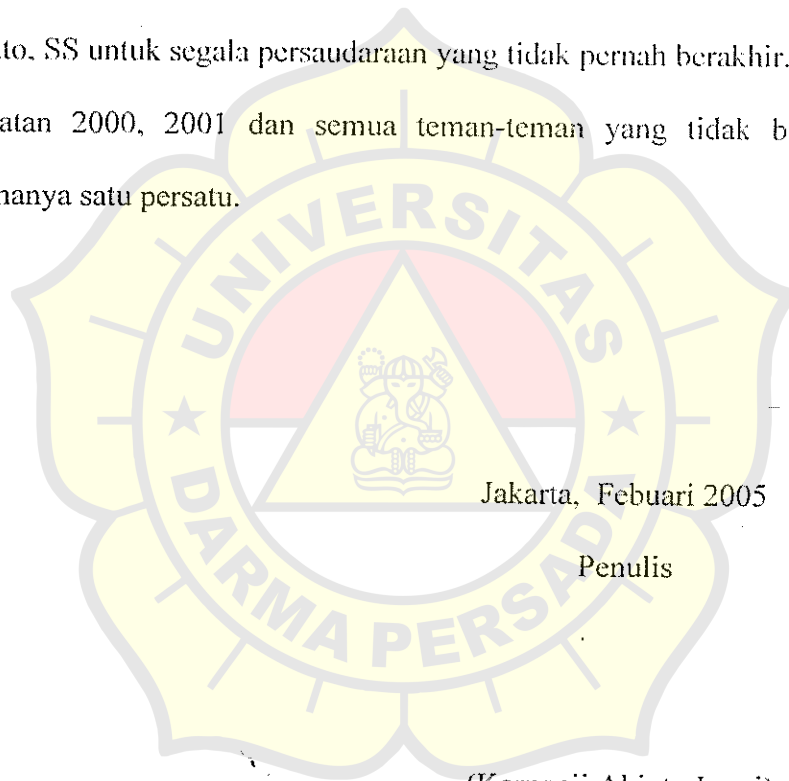
Penyusunan skripsi ini merupakan tugas akhir dari keseluruhan masa perkuliahan dan sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Universitas Darma Persada, Jakarta.

Sebagai manusia yang penuh kekurangan dan kekhilafan, penulis menyadari bahwa skripsi ini bukanlah sesuatu yang sempurna. Meskipun demikian, mudah-mudahan skripsi ini dapat bermanfaat dan tidak sekedar menjadi tambahan koleksi perpustakaan.

Tanpa mengurangi rasa hormat, penulis dengan segala kerendahan hati mengucapkan terima kasih yang tiada hingganya kepada :

1. Dra. Inna Nirwani Djajadiningrat, M.Hum selaku pembimbing skripsi yang telah memberikan waktunya, pemikirannya untuk membimbing penulis dalam penulisan skripsi ini.
2. Dra. Fridolini, M.Hum selaku pembaca yang banyak meluangkan waktu dan memberikan saran, kritik, serta masukan untuk penulis dalam penulisan skripsi. Serta memeriksa dan membaca skripsi ini.
3. ~~Dra.~~ Swany, MA selaku Kajur Sastra Inggris
4. Prof. Said Mursalim, MA selaku pembimbing Akademis yang memberikan arahan pada penulis dalam sistematika perkuliahan.
5. Seluruh civitas akademika yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu.

6. Ayahanda yang tercinta, yang selalu sabar mengajarkan anaknya tentang kehidupan dan kebebasan kepada penulis yang tak terhingga.
7. Ibunda yang tersayang, yang sangat sabar dan mengerti masalah anakmu.
8. Mbak Nina, mbak Ika, mas Setyo, mbak Nura, dan mas Rinto yang selalu siap membantu dalam segala hal.
9. Riyu Kayana sang belahan jiwaku, terima kasih atas motivasinya selama ini dan yang tak kenal lelah dalam memberikan semangat serta kasih sayang yang kau berikan.
10. Bambang Irianto, SS untuk segala persaudaraan yang tidak pernah berakhir.
11. Seluruh Angkatan 2000, 2001 dan semua teman-teman yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu.



(Karnoaji Akinto Luwi)

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
DAFTAR ISI	iii
BAB 1 PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Permasalahan	1
1.2 Identifikasi Masalah	3
1.3 Pembatasan Masalah	3
1.4 Perumusan Masalah	3
1.5 Tujuan Penelitian	4
1.6 Metodologi Penelitian	4
1.7 Manfaat Penelitian	4
1.8 Sistematika Penyajian	5
BAB 2 KERANGKA TEORETIS	
2.1 Peminjaman dan Motivasinya	6
BAB 3 ANALISIS DATA DAN HASIL PENELITIAN	
3.1 Analisis Data	11
3.2 Hasil Penelitian	36
3.2.1 Daftar Istilah Bahasa Asing Yang Dipakai Karena Adanya Keperluan Untuk Memenuhi Kebutuhan (<i>Need-Feeling Motive</i>)	36
3.2.2 Daftar Istilah Yang Memakai Bahasa Indonesia	37
3.2.3 Daftar Istilah Yang Telah Menjadi Bahasa Indonesia	38

BAB 4 SIMPULAN

4.1 Pembuktian Asumsi 39
4.2 Peminjaman istilah pada bidang khusus 40
4.3 *Summary of Thesis* 40

DAFTAR PUSTAKA



BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Permasalahan

Fungsi bahasa yang paling dasar adalah untuk berkomunikasi, yaitu alat pergaulan dan perhubungan sesama manusia. Hampir dalam semua kegiatan, manusia memerlukan bahasa. Manusia dapat mengungkapkan perasaan dan pikirannya melalui bahasa. Manusia dapat menerima dan memahami pesan dan juga dapat mengirimkan kembali pesan yang telah disampaikan kepadanya. Ini suatu kenyataan bahwa manusia itu berinteraksi. Interaksi manusia ini memungkinkan terjadinya suatu sistem sosial atau masyarakat, yang didasarkan atas dan bergantung kepada komunikasi kebahasaan. Tanpa bahasa, tidak ada sistem kemasyarakatan manusia (Nababan, 1984 : 48).

Sejalan dengan perkembangan zaman, maka berkembang pulalah kebudayaan. Berkembangnya kebudayaan membawa dampak bagi perkembangan bahasanya (Sapir, 1921 : 207).

Gejala ini juga terjadi pada bahasa Indonesia terutama terlihat pada kosa kata sebagai akibat dari pesatnya kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi. Penggunaan istilah baru yang berasal dari bahasa asing sering kita jumpai dalam berbagai bidang.

Bila kita lihat sejarah perkembangan bangsa Indonesia yang selama beratus-ratus tahun dijajah oleh bangsa Belanda, tidak terlepas kemungkinan adanya pengaruh bahasa Belanda terhadap bahasa Indonesia. Banyak istilah bahasa Inggris yang dipinjam ke dalam bahasa Indonesia melalui bahasa Belanda. Walaupun begitu istilah bahasa Inggris yang masuk ke dalam bahasa Indonesia sebagian besar dipinjam langsung dari bahasa aslinya. Ini terjadi setelah pendudukan bangsa Belanda di Indonesia (Kridalaksana, 1982 : 8).

Peminjaman kosakata bahasa Inggris ke dalam kosakata bahasa Indonesia juga terlihat dalam bidang khusus antara lain bidang olahraga sepak bola. Seperti telah diketahui olahraga sepak bola adalah salah satu olahraga yang sangat digemari oleh penduduk di berbagai negara (Kompas, 2002 : 24).

Bertitik tolak dari itu semua, penulis menelaah peminjaman istilah dalam dunia sepak bola dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, dan bagaimana bentuk dan maknanya dalam bahasa Indonesia. Tentunya dalam melakukan proses pembentukan dan maknanya dalam bahasa Indonesia akan melibatkan pemindahan bahasa dari teks (baik lisan maupun tertulis) dari bahasa sumber ke bahasa sasaran (Newmark, 1996 : 5).

1.2 Identifikasi Masalah

Berdasarkan latar belakang permasalahan di atas, masalah dalam penelitian ini adalah terjadi peminjaman istilah dalam dunia sepak bola, untuk membuktikan penelitian tersebut, penulis berasumsi bahwa istilah bahasa Inggris digunakan karena adanya keperluan untuk memenuhi kebutuhan khususnya dalam istilah sepakbola.

1.3 Pembatasan Masalah

Berdasarkan identifikasi masalah di atas, penulis hanya membahas istilah Olahraga Sepak Bola dari Bahasa Inggris, dari peminjaman tersebut penulis akan menganalisis istilah sepak bola bahasa Inggris jika diterjemahkan dalam.

1.4 Perumusan Masalah

Berdasarkan pembatasan masalah di atas penulis berasumsi bahwa bahwa istilah bahasa Inggris digunakan karena adanya keperluan untuk memenuhi kebutuhan khususnya dalam istilah sepakbola, penulis menentukan :

1. Apa makna istilah sepak bola bahasa Inggris yang dipinjam?
2. Apa makna setiap istilah sepak bola baik makna dalam bahasa Indonesia maupun makna dalam bahasa Inggris?
3. Apakah benar istilah tersebut digunakan karena untuk memenuhi kebutuhan?

1.5 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini untuk menjawab perumusan masalah di atas, yaitu :

1. Menerjemahkan istilah sepakbola dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.
2. Menganalisis makna setiap istilah baik makna dalam bahasa Inggris maupun dalam bahasa Indonesia.
3. Membuktikan bahwa benar istilah tersebut digunakan karena untuk memenuhi kebutuhan.

1.6 Metodologi Penelitian

Metodologi penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif, yaitu metode yang tidak mengadakan perhitungan. Penelitian ini berupa penelitian yang didapat dari kepustakaan.

1.7 Manfaat Penelitian

Penelitian ini bermanfaat bagi para masyarakat umum maupun penggemar olah raga sepak bola karena mereka akan mengetahui arti kata-kata yang ada dalam dunia sepak bola khususnya dalam pengertian istilah sepak bola.

1.8 Sistematika Penyajian

Bab 1 Pendahuluan

Bab pendahuluan berisikan tahapan penelitian yaitu latar belakang, identifikasi masalah, pembatasan masalah, perumusan masalah, tujuan penelitian, manfaat penelitian, dan sistematika penelitian.

Bab 2 Kerangka Teoretis

Bab ini berisikan mengenai pengertian bahasa dan istilah-istilah yang kemudian dilanjutkan pembahasan tentang suatu pembentukan yang mungkin terjadi pada peminjaman istilah dalam bahasa Indonesia.

Bab 3 Analisis

Bab ini penulis akan menganalisis peminjaman istilah-istilah di dalam dunia olah raga sepak bola dalam bahasa Inggris lalu diartikan kedalam bahasa Indonesia, dan hasil penelitian bab ini juga berisikan hasil analisis pada bab 3 dan hubungn antara bab 2 dan bab 3.

Bab 4 Penutup

Penutup berisikan simpulan.